

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

INTERPRETATION OF A LITERARY TEXT IN LINGUADIDACTICS

**D. Pogosyan
E. Korol**

Summary: The article deals with the linguodidactic foundations of the interpretation of a literary text. Interpretation of a literary text is a complex activity, including perception, understanding of the written / oral text and its elements, as well as the production of speech, analysis and evaluation of its content. The use of literary text in the educational process is one of the methods to achieve various kinds of learning objectives successfully.

Keywords: literary text, interpretation, education process, linguodidactics, linguistics.

Погосян Джулия Амаяковна
Сургутский Государственный Университет
juliapogosyan@gmail.com
Король Елена Витальевна
К.филол.н., доцент, Сургутский Государственный
Университет
korollena65@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются лингводидактические основы интерпретации художественного текста. Интерпретация художественного текста является сложной деятельностью, включающей в себя действия по восприятию, пониманию письменного/устного текста и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания, анализу и оценке его содержания. Использование художественного текста в учебном процессе является одним из методов успешного достижения различного рода учебных целей.

Ключевые слова: художественный текст, интерпретация, обучение, лингводидактика, лингвистика.

Интерпретация художественного текста – это деятельность интерпретирующего субъекта, выражающаяся в действиях по извлечению им из текста (элементов текста) личностного смысла и по продуцированию творческого речевого высказывания, содержащего толкование темы, содержания, смысла художественного текста, а также анализ средств их выражения.

С точки зрения лингводидактического подхода, интерпретация художественного текста способствует таким факторам, как формирование умений как в рецептивных, так и в экспрессивных видах речи, их развитию и совершенствованию, то есть развитию речевой компетенции; закреплению нового языкового материала, встретившегося в текстах, то есть развитию языковой компетенции, приобретению лингвострановедческих знаний и умений их применения, то есть формированию социолингвистической компетенции; приобретению фоновых, социокультурных знаний, то есть формированию социокультурной компетенции; а также формированию умений стилистического анализа текста, то есть литературной текстовой компетенции.

В когнитивной лингвистике интерпретация рассматривается как триединство, включающее установку на восприятие объекта как знака, сам процесс и его результат. Таким образом, в более узком значении интерпретация есть творческое высказывание (письменный или устный текст) как результат деятельности интерпретирующего субъекта. В условиях учебной ситуации интерпретация в этом смысле является результатом выполне-

ния учащимся учебной задачи [2, с. 56].

При работе с художественными текстами довольно важную роль играет умение отобрать тот текст, который подойдет учащимся по всем критериям. Однако проблема отбора текстов, в том числе художественных, для обучения иностранному языку – на всех этапах в разных видах учебных заведений достаточно хорошо освещена в методической литературе. При этом многие исследователи выделяют две группы критериев: общие и частные, или специальные, как правило, разрабатываемые в русле конкретных исследований. К первым относят такие критерии как художественно-эстетическая значимость произведения, его познавательная ценность, доступность содержательной и языковой формы на определенном этапе изучения языка, проблемность, соотнесенность с тематикой программных требований и другие. К исследователям, которые выделяют данные критерии относятся Н.В. Баграмова [1, с. 12], М. Миллет [5, с. 82], Н.А. Трубицина [7, с. 105] и другие. Частные критерии связаны с информацией лингвистического, лингвокультуроведческого и интеллектуального характера, содержащейся в тексте и социокультурным аспектом. Их изучением занимались такие теоретики лингвистики как Р.Б. Гуль [2, с. 76] и И.Э. Риске [6, с. 99].

После выбора художественного текста, согласно вышеназванным критериям, учитель приступает к разработке упражнений для работы с ним. Интерпретация как ментальная и учебная деятельность включает в себя две основные фазы.

В первую фазу входит выполнение действий по речевосприятию, то есть чтение текста про себя, при котором происходит восприятие и осмысление напечатанного текста [2, с. 28]. Но так как при интерпретации текста фаза чтения не является заключительной, то ее результат и продукт – это лишь промежуточные моменты интерпретации. А умозаключение как самостоятельная мысль о прочитанном тексте является предметом уже второй фазы – речепорождения, а осмысление – ее исходным моментом. В данной фазе решаются мыслительные задачи, связанные с формулировкой собственного мнения о прочитанном тексте. В результате на этом этапе работы продуцируется речь, самостоятельно составленное высказывание. Также в силу того, что новое оригинальное завершённое высказывание порождается из единиц актуального языкового минимума, данную речь можно назвать творческой.

Таким образом, стоит отметить, что в процессе обучения интерпретации художественного текста, на наш взгляд, рекомендуется использовать такую систему упражнений, которая была бы направлена на совершенствование как механизмов перцепции и осмысления, так и механизмов речепорождения. По-видимому, она должна включать две подсистемы и иметь целью развитие умений чтения и говорения.

При обучении иностранному языку с помощью интерпретации текста необходимо придерживаться нескольких этапов. При работе с текстом выделяются три базовых этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Во время проработки предтекстового этапа учащиеся знакомятся с текстом посредством выполнения подготовительных заданий – это могут быть задания на произношение незнакомых реалий, узнавание интернациональных слов, жизненной ситуации. Данная работа выполняется с целью того, чтобы на следующем, текстовом, этапе снять лишние культурологические, когнитивные осложнения и непонимания и не отвлекать внимание ученика на не относящиеся к цели занятия элементы. Далее учащиеся переходят к основному этапу работы – текстовому, во время которого выполняются определенные задания, направленные на понимание текста. Заключительным этапом работы над текстом является послетекстовый этап, задания в котором проверяют, насколько внимательно был прочитан текст, а также закрепляют прочитанный материал. Именно на этом этапе можно предлагать упражнения творческого характера.

Для практической части нашего исследования мы выбрали отрывок из текста художественного произведения английского автора Льюиса Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland» на языке оригинала. Данный текст был выбран для обучения иностранному языку учащихся 8 класса. Мы взяли первую и вторую главу произведения с целью того, чтобы познакомить учащихся с основными

персонажами, тем самым заинтересовывая их в тексте и мотивируя на работу с ним. При выборе текста мы опирались на критерии, приведенные выше. Были учтены как общие критерии, так и частные. Таким образом, адаптированная версия произведения является вполне доступной по содержательной и языковой форме на данном этапе изучения языка, текст поучителен, главная героиня сказки учит не бояться мечтать, быть самим собой в любой ситуации и не бояться трудностей, что достаточно актуально для учащихся 8 класса. Кроме того, грамматическая и лексическая составляющие текста пересекаются с пройденными учениками материалами, среди которых различные формы глагола, порядок слов в предложении, прилагательные и так далее. Целью данных упражнений является наращивание вокабуляра учащихся В РАМКАХ ТЕМЫ??

На фазе речевосприятия целью учащихся является осмыслить текст. Для облегчения данного действия, на предтекстовом этапе мы привели несколько упражнений для знакомства с некоторыми лексическими единицами лексики и персонажами сказки.

Упражнение 1

Do you know these adjectives? Match them with their definitions.

Adjectives: *curious, afraid, polite, slow, quick, late, sleepy*

Definitions: *well-mannered, civilized; not quick in action; feeling the need for sleep; wanting to know everything about everything; not arriving until after an expected time; in fear; moving with speed.*

Целью данного упражнения является знакомство с лексикой, используемой в произведении, а также ее отработка. Учащимся дано задание соотнести слова из левой колонки с определениями из правой колонки. Таким образом, при работе над художественным текстом слова уже будут знакомы, в следствии чего будет облегчено как чтение, так и интерпретация материала.

Перейдем к рассмотрению непосредственного текстового этапа работы над художественным текстом, на котором учащиеся читают текст и выполняют задания, направленные на понимание текста и дальнейшее его использование в качестве опоры при обучении. Учитель формулирует коммуникативную задачу, ориентированную на обучающихся и служащую стимулом для извлечения информации в целях осуществления учебной коммуникации.

Упражнение 2

Complete the text with the following words.

good, respectable, seldom, advise, people, tears, enough

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply; 'I _____ you to leave off this minute!' She generally gave herself very _____ advice, (though she very _____ followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring _____ into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this _____ child was very fond of pretending to be two _____. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly _____ of me left to make one _____ person!' [8, с. 12]

В представленном выше упражнении учащимся дается текст с пропусками, а также несколько лексических единиц. Задачей при выполнении представленного упражнения состоит в том, чтобы расставить лексические единицы в тексте вместо пропусков. Данное задание дается для формирования навыка узнавания и корректного использования определительных единиц, создания коллокаций, так как для успешного выполнения задания необходимо учитывать смысловую составляющую каждой лексической единицы.

Заключительным этапом является послетекстовый этап работы, где практикуется фаза речепорождения, на котором выполняются следующие упражнения.

Упражнение 3

Choose the words to describe Alice. Explain.

Kind, greedy, cruel, intelligent, shy, angry, responsible, generous, loving, brave, unhappy, funny, curious, smart, polite.

В данном упражнении учащимся необходимо описать главную героиню изучаемого произведения Алису с помощью вышеперечисленных слов, основывая свой выбор на прочитанном отрывке. В качестве примера выполнения, учащимся даются следующие примеры:

I find Alice curious because she has followed after the White Rabbit.

Alice is brave because she is not afraid of things that she doesn't know.

Таким образом, с небольшой помощью в виде слов

учащиеся опишут персонажа, раскроют его достоинства и недостатки и еще раз вспомнят сказку, тем самым закрепив его.

Однако главной целью любого урока иностранного языка является выход на коммуникацию. Для ее достижения мы предлагаем выполнить следующее упражнение.

Упражнение 4

Work in pairs. Answer the following questions. Use the adjectives from the Exercise 3.

1. *Which common features do you and Alice have? Why?*
2. *How are you different from Alice? Why?*

Для более продуктивного выполнения задания учащимся дается следующие примеры:

I am as brave as Alice because I wouldn't be afraid of these things, too.

I am smarter than Alice because I wouldn't follow the random rabbit.

I am less curious than Alice because I am not interested in many things.

Обмен идей и отстаивание своей позиции реализует интерактивную модель обучения и благотворно влияет на развитие лингвистической компетенции учеников. Выстраивание образных аналогий при работе над текстом благоприятно влияет на непосредственную коммуникацию между учениками. Учащиеся выстраивают личностные аналогии с персонажами рассказов, проецируют анализируемые проблемные ситуации на собственный опыт.

Таким образом, в нашем исследовании проблема обучения интерпретации художественного текста и параллельного совершенствования творческой иноязычной речи учеников средней школы рассматривалась с позиции лингводидактики. В результате исследования было установлено, что интерпретация художественного текста может выступать эффективным средством формирования коммуникативной компетенции студентов на старших курсах языкового вуза и развития у них черт вторичной языковой личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баграмова Н.В. О принципах отбора и организации лингвострановедческого материала при обучении второму иностранному языку // Проблемы методики преподавания второго иностранного языка в качестве специальности. – Владимир: ВГПИ, 1988. – с. 11-18.
2. Гуль Н.В. Методика подготовки студентов второго курса языкового вуза к чтению неадаптированной литературы (на немецком языке): Дис. канд. пед. наук. – СПб, 2008. – 239 с.
3. Демьянков В.З. Общая теория интерпретации и ее приложение к критическому анализу метаязыка американской лингвистики 1970 – 80-х гг.: Дис. доктора филол. наук. –М., 1985. – 455 с.

4. Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – с. 26-38
5. Миллет М. Критерии отбора текстового материала для обучения чтению на русском языке студентов вузов Кубы // Русский язык за рубежом. – 1986.- №2. – с. 80-84
6. Рiske И.Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения на материале англоязычной поэзии: Дис. канд. пед. наук. – СПб, 2000. – 259 с.
7. Смелякова Л.П. Теоретические основы отбора художественного текстового материала для языкового вуза (на материале английского языка): Автореф. дис. доктора пед. наук. – СПб, 1993. – 31 с.
8. Трубицина Н.А. Отбор и организация материала по чтению художественных произведений при изучении второго иностранного языка в качестве специальности // Проблемы методики преподавания второго иностранного языка в качестве специальности. – Владимир, 1984.-с. 102-110.
9. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. – London: Penguin Books Ltd., 2012. – 256 p.

© Погосян Джулия Амаяковна (juliarogosyan@gmail.com), Король Елена Витальевна (korollena65@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сургутский государственный университет